

# Вестник НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ Московского университета

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 13

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

№ 1 • 2014 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

### Филология

- Khokhlova L.V.* Changing Contours of Mother Tongue-English Bilingualism in India ..... 3
- Репенкова М.М.* Романы Элиф Шафак как пример структурированного повествования ..... 20
- Дрейзис Ю.А.* Элементы постмодернистской поэтики в творчестве Юй Хуа и Владимира Сорокина ..... 31
- Куницкая Я.И.* Стихотворные вставки и их функции в «Книге о чалме» Хушхал-Хана Хаттака ..... 42

### История

- Шлыков П.В.* Трансформация партийно-политической системы Турции в 1983–2013 гг. и мобилизационные стратегии оппозиции. Часть 2 ..... 54
- Тимофеева М.В.* Конфликт в Айодхье: история вопроса и современное состояние ..... 72

### Публикации

- Шахов А.С.* Арабское кино: взгляд из Москвы ..... 84

CONTENTS

**Philology**

<i>Khokhlova L.V.</i> Changing Contours of Mother Tongue — English Bilingualism in India . . . . .	3
<i>Repenkova M.M.</i> Elif Shafak’s novels as an example of structured narration . . . . .	20
<i>Dreyzis Yu.A.</i> Elements of postmodernist poetics in the fiction of Yu Hua and Vladimir Sorokin . . . . .	31
<i>Kunitskaya Ya.I.</i> Poetic Incorporation and its Functions in “Book of Turban” by Khushkhal-Khan Khattak . . . . .	42

**History**

<i>Shlykov P.V.</i> The Transformation of Turkey’s Party and Political System in 1983–2013 and Mobilization Strategies of the Opposition. Part 2	54
<i>Timofeeva M.V.</i> The Ayodhya Conflict: Background and Current State	72

**Publications**

<i>Shakhov A.S.</i> Arab Cinema: the View from Moscow . . . . .	84
---	----

## ФИЛОЛОГИЯ

L.V. Khokhlova

CHANGING CONTOURS OF MOTHER  
TONGUE-ENGLISH BILINGUALISM IN INDIA

The type of bilingualism and multilingualism of the urban intellectual elites in India is absolutely different from the bilingualism of the intellectual elite formed by previous generations. In spite of the permanent increase in the number of people identifying themselves as ‘native speakers’ of various Indian languages and in spite of the role of the official propaganda claiming to provide support to mother tongues and especially to Hindi, the role of mother tongues as tools of expressing intellectual demands of the speakers and of preserving cultural traditions of the society is rapidly decreasing. The *symmetrical* type of bilingualism of the ‘parents’ is gradually substituted by the *recessive* bilingualism of the younger generation.

*Key words:* mother tongue, types of bilingualism and multilingualism in India, code switching, code mixing, self identification, speech repertoire of Hindi speaking educated elite, language attitudes of urban elite, language movements.

Билингвизм и полилингвизм современной индийской элиты существенно отличается от билингвизма и полилингвизма интеллектуальной элиты предшествующих поколений. Так, например, билингвизм Рабиндраната Тагора и интеллектуалов его круга был продуктивным (*productive*), ‘сбалансированным’ (*balanced*) и ‘смешанным’ (*compound*). Они одинаково хорошо владели навыками порождения и восприятия текста на бенгали и английском и могли перевести любой текст с одного языка на другой. Было бы неверно утверждать, что в современной Южной Азии отсутствуют билингвы, обладающие такими же навыками, однако прогрессирует тенденция употребления родного и английского языка в дополнительной дистрибуции: родной язык употребляется для выражения конкретных понятий, английский — абстрактных.

*Ключевые слова:* родной язык, билингвизм и полилингвизм в Индии, переключение кодов, смешение кодов, самоидентификация, речевой репертуар хиндиязычной элиты.

**I. The concept of ‘mother tongue’ as applied to Indian reality**

The concept of ‘mother tongue’ is very complicated as applied to Indian reality. The 2001 Census of India defines ‘mother tongue’ as ‘the language in which someone’s mother was talking to a person in his/her childhood’. In case the mother of the child had died, the enumerator should find out the language being spoken in the household. The census officials are supposed to record faithfully and correctly what the citizen says, even in case they disagree with him in identifying the language he